

Art. 4. La prime est liquidée en même temps que le traitement.

Le régime de mobilité applicable aux traitements du personnel des ministères s'applique également à cette prime.

Elle est liée à l'indice-pivot 138,01.

Art. 5. L'arrêté royal du 27 février 1992 accordant une prime de connaissance d'une seconde langue nationale aux agents du personnel administratif des greffes et parquets est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1995.

Art. 7. Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Le Ministre du Budget,
H. VAN ROMPUY

Art. 4. De premie wordt tegelijk met de wedde vereffend.

De mobiliteitsregeling die geldt voor de wedden van het personeel van de ministeries, geldt eveneens voor deze premie.

Zij wordt gekoppeld aan de spilindex 138,01.

Art. 5. Het koninklijk besluit van 27 februari 1992 houdende toekenning van een premie voor de kennis van een tweede landstaal aan het administratief personeel van griffies en parketten wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

Art. 7. Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

De Minister van Begroting,
H. VAN ROMPUY

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBRE 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du Code de la nationalité belge et de dispositions légales modifiant ce Code

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
- de la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la Nationalité belge,

- de la loi du 22 mai 1991 portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, faite à Strasbourg le 6 mai 1963;

2. Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

3. Protocole additionnel à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977,

- de la loi du 13 juin 1991 modifiant le Code de la nationalité belge et les articles 569 et 628 du Code judiciaire,

- de la loi du 6 août 1993 modifiant le Code de la nationalité belge et les lois relatives à la naturalisation,

- de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge,

- du titre IV, chapitre IV, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 54

[C - 96/602]

10 DECEMBER 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van wettelijke bepalingen tot wijziging van dit Wetboek

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
- van de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van de wet van 22 mei 1991 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 6 mei 1963;

2. Protocol houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

3. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977,

- van de wet van 13 juni 1991 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de artikelen 569 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek,

- van de wet van 6 augustus 1993 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de wetten betreffende de naturalisatie,

- van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit,

- van titel IV, hoofdstuk IV, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 28 juin 1984 relative à certains aspects de la condition des étrangers et instituant le Code de la Nationalité belge;

- de la loi du 22 mai 1991 portant approbation des Actes internationaux suivants :

1. Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, faite à Strasbourg le 6 mai 1963;

2. Protocole portant modification à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

3. Protocole additionnel à la Convention sur la réduction des cas de pluralité de nationalités et sur les obligations militaires en cas de pluralité de nationalités, fait à Strasbourg le 24 novembre 1977;

- de la loi du 13 juin 1991 modifiant le Code de la nationalité belge et les articles 569 et 628 du Code judiciaire;

- de la loi du 6 août 1993 modifiant le Code de la nationalité belge et les lois relatives à la naturalisation;

- de la loi du 13 avril 1995 modifiant la procédure de naturalisation et le Code de la nationalité belge;

- du titre IV, chapitre IV, de la loi du 20 décembre 1995 portant des dispositions fiscales, financières et diverses.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van de wet van 28 juni 1984 betreffende sommige aspecten van de toestand van de vreemdelingen en houdende invoering van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;

- van de wet van 22 mei 1991 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten :

1. Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 6 mei 1963;

2. Protocol houdende wijziging van de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

3. Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst betreffende de beperking van gevallen van meervoudige nationaliteit en betreffende militaire verplichtingen in geval van meervoudige nationaliteit, opgemaakt te Straatsburg op 24 november 1977;

- van de wet van 13 juni 1991 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de artikelen 569 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek;

- van de wet van 6 augustus 1993 tot wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit en van de wetten betreffende de naturalisatie;

- van de wet van 13 april 1995 tot wijziging van de naturalisatieprocedure en van het Wetboek van de Belgische nationaliteit;

- van titel IV, hoofdstuk IV, van de wet van 20 december 1995 houdende fiscale, financiële en diverse bepalingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DER JUSTIZ

[C - 96/602]

28. JUNI 1984 - Gesetz über bestimmte Aspekte der Situation der Ausländer und zur Einführung des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

TITEL I - Bestimmungen über bestimmte Aspekte der Situation der Ausländer

KAPITEL I - Bestimmungen über die Familienzusammenführung

Artikel 1 - Artikel 10 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern¹ wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 10 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 9 und 12 ist es folgenden Personen von Rechts wegen gestattet, sich länger als drei Monate im Königreich aufzuhalten:

1. dem Ausländer, dessen Aufenthaltsrecht durch einen internationalen Vertrag, durch Gesetz oder durch einen königlichen Erlaß anerkannt ist,

2. dem Ausländer, der abgesehen vom Wohnort die gesetzlichen Bedingungen erfüllt, um die belgische Staatsangehörigkeit durch Option zu erwerben oder um diese Staatsangehörigkeit wiederzuerlangen,

3. der Frau, die von Geburt Belgierin ist und durch ihre Heirat oder dadurch, daß ihr Ehemann eine fremde Staatsangehörigkeit erworben hat, die belgische Staatsangehörigkeit verloren hat,

¹ Eine koordinierte inoffizielle deutsche Fassung — zum 31. Dezember 1993 — des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Dezember 1995 veröffentlicht worden.

KAPITEL II - *Aufhebungsbestimmungen***Art. 21** - Aufgehoben werden:

1. das Dekret vom 9. Februar 1811 die ausländischen Juden angehend die sich zu Livorno niedergelassen, und bedeutend daß in Zukunft kein Fremder, er sey Jude oder nicht, französischer Unterthan werden kan, es geschehe denn nach den Regeln welche durch die Gemeingesezte Frankreichs aufgestellt,
2. Artikel 23 Absatz 2 des Grundlagengesetzes vom 19. Oktober 1921 über die Provinzialwahlen, abgeändert durch das Gesetz vom 17. März 1958,
3. die am 14. Dezember 1932 koordinierten Gesetze über den Erwerb, den Verlust und die Wiedererlangung der Staatsangehörigkeit, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Juli 1934, 21. Mai 1951, 11. Februar 1953, 22. Dezember 1961, 17. März 1964, 2. April 1965, 8. April 1965, 10. Oktober 1967 und 21. März 1969,
4. Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. Januar 1939 zur Billigung des Abkommens und der Protokolle der Haager Konferenz von 1930 für die Kodifikation des Völkerrechts in Sachen Staatsangehörigkeit,
5. die Artikel 242 und 243, Artikel 245, abgeändert durch das Gesetz vom 14. August 1947, und Artikel 246, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Februar 1962 und 17. März 1964, des Königlichen Erlasses Nr. 64 vom 30. November 1939 zur Einführung des Gesetzbuches über die Registrierungs-, Hypotheken- und Kanzleigebühen, bestätigt durch das Gesetz vom 16. Juni 1947,
6. der Gesezterlaß vom 1. Juni 1944 zur zeitweiligen Abänderung der Rechtsvorschriften über die Staatsangehörigkeit,
7. das Gesetz vom 31. Dezember 1951 zur Gewährung bestimmter Fristen für den Erwerb der belgischen Staatsangehörigkeit,
8. Artikel 2 § 7 des Gesetzes vom 28. April 1958 zur Billigung des Vertrags zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über eine Berichtigung der Belgisch-Deutschen Grenze und andere die Beziehungen zwischen beiden Ländern betreffende Fragen, des Schlußprotokolls, der Anhänge 1, 2, 3 und 4 und der beigefügten Briefe, die am 24. September 1956 in Brüssel unterschrieben worden sind,
9. das Gesetz vom 22. Dezember 1961 über den Erwerb oder die Wiedererlangung der belgischen Staatsangehörigkeit seitens Ausländern, die im Gebiet der Republik Kongo geboren sind oder ihren Wohnsitz dort haben, oder seitens Kongolesen, die ihren gewöhnlichen Wohnort in Belgien gehabt haben.

KAPITEL III - *Schlußbestimmung*

Art. 22 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes und die des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit treten an den Daten in Kraft, die vom König festgelegt werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Juni 1984

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. GOL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 2 — Bijlage 2

**MINISTERIUM DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN,
DES AUSSENHANDELS UND DER ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT**

[C - 96/602]

22. MAI 1991 - Gesetz zur Billigung folgender internationaler Akte:

1. Übereinkommen über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 6. Mai 1963 in Straßburg,
2. Protokoll zur Abänderung des Übereinkommens über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 24. November 1977 in Straßburg,
3. Zusatzprotokoll zum Übereinkommen über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 24. November 1977 in Straßburg

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Folgende internationale Akte:

1. Übereinkommen über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 6. Mai 1963 in Straßburg,

2. Protokoll zur Abänderung des Übereinkommens über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 24. November 1977 in Straßburg,

3. Zusatzprotokoll zum Übereinkommen über die Verringerung der Mehrstaatigkeit und über die Wehrpflicht von Mehrstaatern, abgeschlossen am 24. November 1977 in Straßburg werden voll und ganz wirksam.

Art. 2 - Artikel 22 § 2 des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit, eingeführt durch das Gesetz vom 28. Juni 1984, ist aufgehoben.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Mai 1991

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

M. EYSKENS

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister der Landesverteidigung

G. COËME

Der Minister des Innern

L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DER JUSTIZ

[C - 96/602]

13. JUNI 1991 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit und der Artikel 569 und 628 des Gerichtsgesetzbuches

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 11 des Gesetzbuches über die belgische Staatsangehörigkeit wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Artikel 11 - Belgier ist das in Belgien geborene Kind eines seinerseits in Belgien geborenen Elternteils, der im Laufe der letzten zehn Jahre vor der Geburt des Kindes fünf Jahre lang seinen Hauptwohntort in Belgien gehabt hat.

Belgier wird am Tag, an dem die Adoption wirksam wird, das in Belgien geborene Kind, das von einem seinerseits in Belgien geborenen Ausländer adoptiert wird, der im Laufe der letzten zehn Jahre vor dem Tag, an dem die Adoption wirksam wird, fünf Jahre lang seinen Hauptwohntort in Belgien gehabt hat, es sei denn, das Kind hat an diesem Tag das Alter von achtzehn Jahren erreicht oder ist bis dahin für mündig erklärt worden.

Wird die Abstammung gegenüber einem in Absatz 1 erwähnten Elternteil nach dem Urteil oder Entscheid zur Homologierung oder Verkündung der Adoption festgestellt, so wird dem Kind die belgische Staatsangehörigkeit nur dann aufgrund dieser Abstammung zuerkannt, wenn sie gegenüber dem Adoptivelternteil oder dessen Ehepartner festgestellt wird.

Die Person, der die belgische Staatsangehörigkeit aufgrund von Absatz 1 zuerkannt worden ist, behält diese Staatsangehörigkeit bei, wenn die Abstammung nicht mehr länger feststeht, nachdem sie achtzehn Jahre alt geworden oder für mündig erklärt worden ist. Steht die Abstammung nicht mehr länger fest, bevor sie achtzehn Jahre alt ist oder für mündig erklärt wird, können die Rechtsgeschäfte, die abgeschlossen worden sind, als die Abstammung noch feststand, und deren Gültigkeit vom Besitz der belgischen Staatsangehörigkeit abhängt, nicht aus dem einzigen Grund angefochten werden, daß der Betreffende diese Staatsangehörigkeit nicht besaß. Das gilt auch für die vor diesem Tag erworbenen Rechte."

Art. 2 - Ein Artikel 11bis mit folgendem Wortlaut wird in dasselbe Gesetzbuch eingefügt:

"Artikel 11bis - § 1 - Belgier ist das in Belgien geborene Kind, dessen Eltern oder im Adoptionsfall dessen Adoptiveltern, bevor es zwölf Jahre alt wird, eine Erklärung abgeben, mit der sie gemäß dem vorliegenden Artikel für das Kind die Zuerkennung der belgischen Staatsangehörigkeit verlangen. Diese Eltern beziehungsweise Adoptiveltern müssen ihren Hauptwohntort während der letzten zehn Jahre vor der Erklärung in Belgien gehabt haben, und das Kind muß seinen Hauptwohntort seit seiner Geburt in Belgien gehabt haben.